

A STUDY ON RECONSTRUCTION STRATEGIES OF HOME CULTURE IN CROSS-CULTURAL TRANSLATION TEACHING

跨文化翻译教学中 本土化身份重构策略研究

贾 岩 张艳臣 史 蕊◎著

清华大学出版社

A STUDY ON RECONSTR STRATEGIES OF HOME C

N CROSS-CULTURAL TRANSLATION TEACHING

跨文化翻译教学中 本土化身份重构策略研究

贾 岩 张艳臣 史 蕊◎著

清华大学出版社
北 京

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

跨文化翻译教学中本土化身份重构策略研究 / 贾岩, 张艳臣, 史蕊 著. —北京: 清华大学出版社, 2014

ISBN 978-7-302-36677-5

I. ①跨… II. ①贾… ②张… ③史… III. ①翻译—教学研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 117187 号

责任编辑: 王燊娉 易银荣

封面设计: 赵晋锋

版式设计: 方加青

责任校对: 邱晓玉

责任印制: 王静怡

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 三河市金元印装有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 185mm×230mm 印 张: 14.5 字 数: 264 千字

版 次: 2014 年 7 月第 1 版 印 次: 2014 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 58.00 元

产品编号: 059614-01

本土化身份是个人、群体、民族在与他人、他群体、他民族相处时的一种在文化身份上的自觉。翻译中译者的本土化身份可以分为译者的国家、民族和地域3种身份。在翻译中,译者本土化身份的缺失必然会引出本土文化失语的现象,即译者虽然能讲一口流利的英语,但无法用英语来表达本民族的文化和文化现象。所以,研究翻译教学中,译者本土化身份的建构就十分必要。首先,它是全球化时代对翻译教学提出的要求。在全球化的背景下,我们需要大批的既了解异域文化也了解本土文化的译者,需要他们承担起向世界传播我国优秀的本土文化的使命。其次,它是培养译者的民族感情的必需。目前,我们培养出的译者中,有些人因为对我们的传统文化缺乏了解,所以就不同程度地表现出一种对我们本民族的文化缺乏自信的倾向,所以必须强调我们的文化自觉,必须培养大学生的民族意识,提升大学生的民族精神。再次,它也是提高译者的跨文化交际能力的需要。翻译教学的任务,是要培养出能够进行跨文化交际的人才。要进行跨文化交际,既要了解目的语国家的文化,也要了解我们的本土文化,二者缺一不可。

本书为黑龙江省社科学研究规划项目(12E027)、黑龙江省高等教育教学改革项目(JG2013010537)、黑龙江省教育科学规划课题(GBC1211133)的阶段性研究成果。

本书首先介绍了全球化与本土化的内涵,然后探讨了跨文化翻译教学中本土化身份重构策略的理论支撑,即跨文化交际学及其与翻译教学之间的关系;接着阐述了跨文化翻译教学中本土化身份重构的必要性、存在的问题及重构策略,以解决目前本土文化在翻译教学中被边缘化的问题。

本书总共包括10章。

第一章介绍了本书的研究背景、相关研究的文献综述和相关概念的界定。

第二章介绍了全球化与本土化,包括全球化的多学科解读和全球化背景下的本土化。

第三章介绍了跨文化交际研究,包括跨文化交际研究的历史、内容,跨文化培训和跨文化交际研究方法等。

第四章介绍了跨文化翻译教学的理论建构,包括跨文化翻译教学的理论基础,跨文化翻译教学的目标和内容以及跨文化翻译教学大纲的特点。

第五章介绍了跨文化交际学与翻译教学,包括跨文化交际能力,从交际能力到跨文化交际能力以及翻译教学与跨文化交际学。

第六章介绍了文化学习的基本概念和本质过程,包括文化的定义,文化学习的目标,文化学习的本质和过程以及影响文化学习的因素。

第七章介绍了中国本土文化的核心价值观。

第八章介绍了跨文化翻译教学中本土化身份重构的必要性、指导思想和内容。

第九章介绍了翻译教学中本土化身份重构存在的问题和原因。

第十章介绍了翻译教学中本土化身份重构的基本原则和策略。

本书作者全部为牡丹江师范学院的一线教师。贾岩负责全书统稿,并撰写第一、第二、第三、第五章,共计12.2万字;张艳臣负责第七、第九、第十章,共计8.0万字;史蕊负责第四、第六、第八章和参考文献的整理,共计6.2万字。

本书在编撰过程中参考和引用了许多学者的研究和实践成果,在此由衷地表达我们的谢意。

本书疏漏在所难免,希望得到同行和读者的批评指正。

编 者

2014年3月

目 录

第一章 绪论	1
第一节 研究背景	2
第二节 相关研究的文献综述	6
第三节 概念的界定	15
第二章 全球化与本土化	17
第一节 全球化的多学科解读	18
第二节 全球化背景下的本土化	27
第三章 认知视角下的跨文化交际研究	29
第一节 跨文化交际研究的历史	30
第二节 跨文化交际研究的内容	33
第三节 跨文化培训	55
第四节 跨文化交际研究方法	61
第五节 认知取向的跨文化交际研究	65
第四章 认知视角下的跨文化翻译教学的理论建构	73
第一节 跨文化翻译教学的理论基础	74
第二节 跨文化翻译教学整合体系	78
第五章 认知取向的跨文化交际学与翻译教学	83
第一节 跨文化交际能力	84
第二节 从交际能力到跨文化交际能力	96
第三节 翻译教学与跨文化交际学	104



第六章	文化学习的基本概念和本质过程·····	111
第一节	文化的定义·····	112
第二节	文化学习的目标：跨文化的人·····	115
第三节	文化学习的本质和过程·····	120
第四节	影响文化学习的因素·····	128
第七章	中国本土文化的核心价值观·····	135
第一节	价值观在跨文化交际中的作用与意义·····	136
第二节	中西核心价值观的差异·····	138
第三节	中国本土文化心理·····	141
第八章	跨文化翻译教学中本土化身份重构的必要性、指导思想和内容·····	145
第一节	跨文化翻译教学中本土化身份重构的必要性·····	146
第二节	跨文化翻译教学中本土化身份重构的指导思想·····	153
第三节	跨文化翻译教学中本土化身份重构的内容·····	155
第九章	翻译教学中本土化身份重构存在的问题和原因·····	159
第一节	翻译教学中本土化身份重构存在的问题·····	160
第二节	翻译教学中本土化身份重构存在问题的原因·····	171
第十章	翻译教学中本土化身份重构的基本原则和策略·····	177
第一节	翻译教学中本土化身份重构的基本原则·····	178
第二节	翻译教学中本土化身份重构的策略·····	181
参考文献	·····	213

第一章 绪论

第一章 绪论



第一章 绪论



第一节 研究背景

一、经济背景

经济全球化是我们当代人所面临的生存境遇，面对经济全球化这个不可逆转的世界大潮，不管是发达国家还是发展中国家，不管其是否愿意，都要自觉不自觉地融入其中，否则就会失去生存的空间。一定的文化是与一定的经济发展水平相联系的。经济全球化必然会给全球文化带来深刻的影响，使各种文化都在经济全球化这个巨大推动力的作用下发生重大变化。因此，全球化使世界不同的国家和文明更紧密地联系在一起，在多种文明的融合中，人类可以寻求更多的共同点。然而，在人类文化发展呈现出一种全球化的趋势时，也必然对各民族的文化观念、文化行为、文化语境等提出了严峻的考验。在中国，全球化就不可避免地引起了中西方文化的价值矛盾和冲突。如何看待文化本土化和全球化，如何引导文化的健康发展，这是时代摆在我们面前的难题。

全球化的进程在事实层面是显而易见的，由于社会各方面的发展，人们切实感受到了世界在缩小，彼此之间的关系越来越密切。不过我们可以看到，世界各国参与全球化有主动和被动之分。从被动者角度，人们看到的往往是一个客观的、普遍的趋势，一种新的国际性文化；但从主动者角度看，它却总是服从于特定集团的利益和价值观，总带有现实的、具体的和政治性的考虑。“从根本上说，全球化是资本主义生产体系在新的历史条件下所做的新一轮合理化调配。这个进程必然有很强的选择性，势必引起区域性差异和发展不均衡性的问题。它也会在民族国家内部，按国际分工的需要制造出新的社会秩序和观念形态。”事实层面的全球化的发生，引发了理论界对全球化的探讨，从而导致对全球化的本质和特征等全方位的研究。

与全球化相关联的是本土化的诉求。近年来，随着全球化进程及其相关的理论论述的强化，人们普遍关注的是越过经济和技术层面，会看到全球化背后所隐藏的特殊价值，这种假“普遍”之名的特殊价值观决定了全球化内在的文化单一性和压抑性。因此，不得不考虑“全球化”背景下如何保持自身文化的自主性的问题，这一点从文化发展的视角看，就是思考如何让价值的、伦理的、日常生活世界的连续性能按照自身的逻

辑展开，而不是一次又一次地被动地将自己纳入一种世界文明主流的话语和价值系统中去。但是，这并不是说，面对全球化过程，我们一定要强调中国文化的特殊性、不可兼容性甚至对抗性，而是要思考我们如何在历史发展的非连续性当中保持连续性的问题，以寻找中国现代性历史经验的未来出路。

就人文社会科学的发展来看，当代我国各学科都无一例外地陷入“困境”，于是，研究者开始了对我国各人文社会科学的批判、反思乃至建构，这似乎已经成为一种潮流。综观已有研究，有的是从各人文学科发展的历史视角，试图探询学科的发展规律，有的从学科建构(包括建构的原则、方法、框架等)的视角思考学科的发展，有的则以西方学科的标准探讨本国学科发展中的问题，这些研究无疑对于我国学术发展发挥着重要的作用。到了20世纪90年代，对人文社会科学的这种批判，导致了多数学科开始寻找我国人文学科摆脱困境的研究视角，且一般都将这种研究视角聚焦于本土化视角，即研究者普遍认为，本土化研究可以是中国知识界思考问题的一个很好的切入点，它可以扭转那种单纯认为现代化就是西化、现代化就是反传统的思维方式，以抗拒那种认为存在一种普遍的文明的主流，中国只有靠上去、融进去的看法。

就现有的关于本土化的研究来看，由于多数研究者都看到了对本土化的研究必然涉及国外理论、本国传统与当代实践3个基本要素之间的关系的思考，“古为今用、洋为中用”成为人们的一种习惯思维，于是形成了兼顾三者的本土化路径。至于三者之间的关系在现实的情况下究竟怎样合理配置，则关注甚少。根据这样的认识，多数研究者开始提出本土化应当对国外理论进行分析与评判，借鉴其合理之处；对传统则是批判地继承，在实践中寻找问题等。但这样的分析显然无法真正实现三者关系的合理配置。换言之，这一问题的关键在于：若将研究的注意力仅仅放在三者之间的关系的学理分析上，就无法获得一致的结论。因此，作为本土化研究，其重点和关键是“化”，即如何使国外理论、本国传统以及当代实践“化”为有利于本国学术建设和未来发展的有效资源，其“化”的基础、原则、路径等，则成为重中之重。20世纪的国际化进程不断深入及其速度的加快，使英语已成为名副其实的世界语。在以多元化和国际化为特色的21世纪，英语作为交际语在各种文化交流中扮演着更为活跃的角色。英语的全球化(globalization)伴随着英语在世界各地的本土化(nativization)。各种英语变体纷纷“独立”，比如：澳大利亚英语、印度英语、南非英语、新加坡英语、马来西亚英语等。在这种情况下，英语已不属于某一特定的民族，它所反映的文化就不仅仅是英语国家的文化，更是世界文化。

进入21世纪的中国正全面融入经济文化全球化的浪潮,中国文化与文明越来越引起世界的关注:申奥成功、申博成功、法国的“中国年”、28届世界遗产大会在苏州召开等,这使得中国本土文化的教学有了广阔的平台,对我国的翻译教学有着重要启示,为翻译教学改革提供了契机。纵观目前社会对翻译专业学生英语能力的需求,实用能力早已毫无疑问地被排在了首位。在这样的历史背景条件下,科学教育和人文教育的融合已成为我国21世纪高等教育的必然。这就要求翻译教学要融入本土文化的内容,也向广大的翻译教师提出了新的挑战。

二、文化背景

自20世纪80年代以来,关于外语教学与文化教学的理论研究硕果累累。教学专家、应用语言学家都对文化因素是外语教学中不可或缺的组成部分达成了共识。一时间,新观念、新方法、新建议,层出不穷,百家争鸣:《文化语言学中国潮》(潘文国,1995),《跨文化交际学》(贾玉新,1997),《外语教学与文化》(胡文仲、高一虹,1997),《外语教育中的文化教学》(陈申,1999),《语言文化教学策略研究》(陈申,2001),《语言与文化》(顾嘉祖,2005),等等一些著作的问世,都反映了我国学者对在外语教学中进行文化教学的重视,也体现了实施这一教学的必要性和迫切性。同时,全球经济、文化等各方面的突飞猛进又使外语文化教学创新迫在眉睫。

一方面,英语在实际教学中的文化教学现状不容乐观:第一,文化教学尚未得到有关部门的足够重视,教学大纲不能体现文化教学的实际需要。第二,外语文化教学模式陈旧、单一,严重制约着学生跨文化交际能力和文化敏感力的发展。由于缺乏行之有效的教学模式,文化教学实践步履维难,教学质量亟待提高、大多数翻译专业学生虽然语言知识掌握得很好,通过了专业四、八级考试,但是却对文化知识知之甚少,“文化能力”低下。即便是在设置了文化教学课程的高校,翻译教学实践中的文化输入也是“进口多,出口少”,对“英美文化”中被称为“精英文化”的国家历史地理、文化习俗、思维方式、价值观等文化背景知识的介绍和教学较为集中,对本土文化(中国文化)则完全忽略或一笔带过。国内优秀外语教材中的内容在选材上都偏重于追求英语的原汁原味,而缺少母语文化的输入,很少有中国优秀文学作品的英文译本来体现本土文化,缺少中国元素的表达。翻译教学中,师生双方多数将关注的焦点放在目的语的文化输入

上,对外国文化的了解日益增多,对本土文化却知之不多、不广或不深;有的学生甚至都不知道老子、庄子是谁,更不用说用英语去描述和介绍中国特色文化了,从而患上“中国文化失语症”。

另一方面,英语已不再是“某一国家的语言”,而是“国际通用语”,在社会发展方面越来越具有“工具性”,大量的人群用英语作为第二语言 and 外语进行交际。在交际过程中,由于使用者有着不同的文化背景,因而他们所使用的“英语”也必然具有其本土文化的背景。也就是说,“英语”与该国家和地区的社会文化与语言文化相结合,形成了语言的再生与文化的重构。例如随着中国对世界影响力的增加,表现中国经济、社会、文化、日常生活诸领域的英语词汇已经大量出现;中国文化在词汇、句法以及语篇等方面都对英语产生了不可忽视的影响:long time no see(好久不见)、kungfu(功夫)、tofu(豆腐)等反映中国本土文化的词汇早已融入英语,成为规范英语的一部分从而为人们所熟知。

面对以科学技术为先导的西方文化的冲击,英语的应用席卷全球,成了名副其实的“世界语”。英语在世界的垄断地位使人们对这门语言工具产生了强烈的兴趣,熟练掌握这门语言也成为必然。在中国,人们不可避免地掀起了狂热的学英语浪潮。文化与语言的关系是紧密联系,又相互区别的。语言是文化的组成部分,是文化的一个方面,而并非它的全部。语言不能超越文化而独立存在。文化的发展可以推动和促进语言的发展;同样,语言的发达和丰富,也是整个文化发展的前提。特别是中国改革开放30多年后的今天,外语学习的客观环境发生了很大的变化,各类外语学习者学习目的语文化的途径和资源十分广泛,因此在英美强势文化的渗透下,部分中国大学生的世界观和价值观发生转变,文化立场开始动摇。如现在的大学生中有很多人喜欢圣诞节、情人节,喜欢西方电影,而对我们中国传统节日、传统文化不屑一顾,他们对英美文化的认同甚至超过了对母语文化的认同,中国文化面临前所未有的危机。而我们所面临的客观事实是,可以直接传播中国文化知识的语文课在大学只是一门选修课,且普遍不受学生重视。英语相关课程在翻译专业里却占据着主导地位,翻译专业的学生对英语的狂热就更不用说了。这种趋势是非常危险的。充分利用翻译教学,在翻译教学中采取各种各样的教学方法,通过实施中国本土文化的输入提高学生的本土文化的表达能力,树立正确的文化立场,抵御文化侵略就成为新时代外语工作者不可推卸的责任。



第二节 相关研究的文献综述

一、英语教学中的中国文化教育相关研究

在语言学界,人们开始认真讨论文化与语言教育之间的关系只不过是20世纪80年代的事情(王宗炎,1994)。我国的外语教育更是在相当长的一段时期里,由于受结构主义语言学和心理学的影响而将几乎所有的焦点聚集在对语言形式的教学上,外语教育几乎成为完全脱离社会文化语境的单纯的语言技能训练,文化教育在外语教育中所占比重甚低。近年来随着人们对语言与文化、文化与交际之间的关系的认识逐渐深入,开始肯定语言与文化的不可分割性(戚雨村,1994)以及文化因素在跨文化交际中的重要性,文化教育作为外语教育的重要方面得到了语言理论工作者和广大外语教师的普遍认同。如今,文化教学已被认为是外语教学中不可分割的一部分,也是获得跨文化交际能力的必不可少的部分。许多专家学者开始著书立说,探讨文化导入的内容、原则、方法及途径,并在外语教学中进行有意识的文化导入实践。经过几十年的发展,文化教学的研究与实践取得了丰硕成果。然而,我国外语教学在重视文化教育的同时,有种倾向是只注重介绍英语国家的文化而不重视中国文化。而真正的跨文化交流是双向的,我们不能单方面地重视外国文化,而忽视甚至牺牲中国文化去迎合西方文化的需要。所以,近几年研究者开始研究中国文化的作用,以及如何增强学习者的文化意识和培养他们正确对待母语文化和目的语文化的态度。

1. 文化教育发展初期

20世纪80年代大致是文化教学的兴起阶段。随着中国改革开放政策的推行和与其他国家的经济合作,语言教育家和学者开始认识到文化在语言教学中的重要性,并积极研究二者的关系。1980年,许国璋在《现代外语》第4期上发表了《词汇的文化内涵与英语教学》一文,提出在英语教学中应充分注意英语国家的文化。这标志着我国外语教学界研究语言与文化的关系,在外语教学中进行文化导入实践的序幕从此拉开。

随后,胡文仲、邓炎昌、刘润清等学者对国外一些和文化关系比较密切的学科的介绍以及对中西文化差异的探讨,对促进文化教学研究的全面展开起了决定性的推动作用。如1994年胡文仲主编的《文化与交际》一书,收录了当时大部分知名专家、学者在各级刊物上发表的有关语言与文化研究的论文,对语言教学中语言和文化的关系、文化教学的内容及方法等3方面所取得的最新研究成果及动态进行了系统的介绍。同年,王福祥和吴汉樱编辑的《文化与语言》一书,也是一本有关文化与外语教学方面的论文集。这两部著作代表了当时文化教学研究所取得的成果。

2. 文化教育发展中期

从20世纪80年代末至90年代末是文化教学的发展阶段。随着社会经济的发展,中国对外交流机会的增加,大学英语教育开始侧重学生跨文化交际能力的培养。国内学者在这一阶段作了大量的研究工作。邓言昌、刘润清在《语言与文化》一书中,对外国文化与中国文化作了系统的比较研究。胡文仲在《跨文化交际学概论》一书中,论述了跨文化交际学与跨文化交际的关系、跨文化交际的过程、核心等问题。除此之外,在这一阶段研究者们把重点放在课堂教学中,主要探讨如何系统地导入目的语文化内容,讨论文化导入的原则以及结合不同教学科目导入文化内容的具体方法,并对大纲设计、教材编写和课程设置进行了深入分析。胡文仲、高一虹的《外语教学与文化》是一本系统论述外语教学中文化教学的专著,除了对文化的定义、分类,文化教学的意义和目的、文化教学的内容等方面作了系统的探讨外,还从文化大纲的制定、课程设置、教材的编写和选择、教学方法和技巧、测试等方面作了深入的研究。我国1989年的《高等学校英语专业基础阶段英语教学大纲》对文化因素有了一定的要求,大纲里的功能意念表和交际能力表在一定程度上体现了文化因素。胡文仲、高一虹也提出了一个比较系统、详细的文化项目表。自从文化教学在我国外语教学中受到重视以后,我国的外语教材也彻底改变了以往以语言结构为中心的编写模式,陆续出版或改版了一批涉及文化因素的外语教材。但这只是针对目的语文化知识在外语教学中的导入而言,母语文化或中国文化被完全忽视了。因此,许多英语学习者在谈到中国文化的内容时,无法用英语进行有效跨文化交流。显而易见,英语学习不应只是了解英美或西方文化,还应更好地理解本民族文化并对外传播中国文化。外语教学应该帮助学习者加深对本民族文化的了解,以利于母语文化与目的语文化的相互理解。

3. 外语教学中文化教育的现状

从20世纪90年代末到现在,随着跨文化交际的不断深入,以及语言教学界对语言文化的研究在不同层面上的广泛展开,外语教学中的文化导入研究开始出现从单向关注目的语文化学习转向目的语文化与母语文化的双向互动问题。因为仅有目的语文化知识并不一定促成成功的跨文化交际,即使交际成功了,如果这种成功是以学习者委曲求全、牺牲自己的文化身份换来的,那也就失去了跨文化交际的真正目的。所以,近几年研究者开始研究母语文化的作用以及如何增强学习者的文化意识,引导学生从本民族文化的角度审视西方文化的优劣,才能更好地吸收外来文化的精华,促进本民族文化的发展。

可以看出,近几年关于英语教学中本土文化教育的论文在不断增多,伴随着经济全球化而来的文化全球化,我们的世界成了名副其实的“地球村”。目前,在英美文化的渗透下,部分翻译专业学生的文化立场开始动摇,他们对英美文化的认同甚至超过了对本土文化的认同,这种趋势是非常危险的。中国本土文化的精华部分是人类智慧的结晶,是我们现代社会正在创建的文明不可或缺的一部分。在不断加深的国际交往中,中国人应该保持自身的文化身份,与其他民族平等对话,自觉使民族文化走向世界。因此,近年来外语研究者开始意识到语言与文化的紧密关系,尤其是英语教学中的中国文化教育开始得到重视。

中国文化教育在英语教学中的研究遍及我国的主要省市自治区,这也同时说明中国文化认同教育中存在的问题具有普遍性,正受到越来越多的研究者的关注。

(1) 中国文化在英语教学中的作用,以及如何增强学习者的文化意识和培养他们正确对待中国文化和西方文化的态度

胡文仲、高一虹于1991年对全国26名最佳外语学习者进行调查后,得出的分析结果是:调查对象在学习外语和外国文化的过程中逐渐培养了自己突出的扬弃能力。这种能力不仅有助于他们的语言和交际能力,而且对于整体人格的完善也有着积极的作用。对待母语、母语文化的态度与对待外语、外国文化的态度是互动的,对于母语、母语文化和对于外语、外国文化的掌握是相互促进、相得益彰的。刘润清也谈到不仅要让学生懂一些西方文化,而且也要懂得本民族文化,二者并重。

束定芳、庄智象也指出,较高的母语文化素养会对目的语文化的学习产生正面影响。他们在《现代外语教学——理论、实践与方法》一书中认为,本族语文化在外语教学中至少有两个重要的作用:一是作为与外族文化进行对比的工具,更深刻地结合外族

文化的一些主要特征，从而也加深对民族文化本质特征的更深入的了解；二是通过对学生本民族文化心理的调节，培养了学生对外族文化和外语学习的积极的态度，从而调动学生学习外语和外族文化的积极性，增强他们的学习欲望。

刘正光、何素秀从5个方面对外语文化教学中的母语文化引入的重要性作了全面的论述。

许克琪认为，在“双语教学”中应关注中华民族文化的遗失问题，强调要加强中华民族传统文化的培养。

汤一介、章礼霞都从世界文化的多样性方面论述了中国文化的重要性。

陆全在《论外语教学中的中国文化教育》中认为，在大学阶段，学生的主要精力投入英语语言知识的积累和交际运用能力的培养上，接触的大多是外语材料，而重视英语文化气氛又使他们淡化了母语知识和文化。因此，他们普遍缺少中国文化基础，缺乏中国文化素质，结果是整体素质下降，道德约束减弱。

袁芳在《浅析外语教学中母语文化的地位与作用》一文中指出，20世纪90年代以来，随着跨文化交际的不断深入，以及语言教学界对语言文化的研究在不同层面上的广泛展开，外语教学中的文化导入研究开始出现从单向关注“目的语文化”学习转向关注“目的语文化”与“母语文化”的双向互动问题。而对于中国这样一个走向现代化的国家来说，外语教育中的文化教育不仅能带来经济效益，还可以使学生更好地面对外部世界，反思民族传统，从而实现个人素质的综合提高。而人的素质的综合提高则是促进经济现代化的深层动力。

赵厚宪在《外语教学》发表的《论文化教学原则》中提到，文化从总体上看正朝着全球意识下的多元化方向发展。各民族文化都是世界文化的一个组成部分，因此各民族文化都在不断地、不同程度地吸收其他民族的文化来发展和丰富本民族的文化。在这种多元化的世界文化格局中，你中有我，我中有你，互相渗透，互相吸收，互相融合，谁游离于世界文化发展的大潮之外，谁就会出局。当然，另一方面，只有保持各民族文化的独立性和民族性，才会有世界文化的多元性和世界性。从本质上讲，吸收是为了更好地生存，吸收是为了更好地发展，吸收是为了更加丰富本土文化，使本土文化更有特色地立于世界文化之林。

刘长江在《外语界》发表的《谈外语教育中目的语文化和本族语文化的兼容并举》中提到，外语学习的目的绝不是使外语学习者越来越外国化，外语学习者或使用有义务宣传本族文化以增进双方的相互了解。因此，在以跨文化交际为目的的外语教学中，

也应有意识地收入一些体现外语学习者本族文化的语言项目。

曾洪伟认为,在学生们重视的大学英语课程中加入中国文化内容,既可以利用大学英语这块大学教育中延续时间最长、学生关注最多的最大阵地,对学生进行切实有效的中国文化教育;又可以给中国文化与西方文化提供一个交流的平台;还可以使学生真正做到向西方宣传中国文化。

李占子认为,一种自觉的文化意识对于英语学生是至关重要的,而其中双语文化和身份确认问题使学生在学外语的同时更应该把握自身的文化特点,成为更加开放、更具深厚文化底蕴的人。英语教师将以双语人的丰富的知性体验从文化上向学生解释语言的内涵,为学生树立在双语文化中身份确认的典范,而不再满足于把英语教学作为英语文化传播的一部分。

(2) 英语教学中,中国文化学习现状的实际调查

回顾中国的历史,在很长的一段时间里,中国文化对整个西方文化具有滋养作用。然而在加速中国现代化与世界化进程的同时,也使我们正在逐渐遗忘自己的文化成就,尤其是英语的全球化,它像一把双刃剑,一方面作为世界通用语言,促进我国与世界各国的交流和沟通;另一方面也在一定程度上对我国语言、文化的存在构成了威胁。面对这一严峻形势,我们应认识到学习英语的目的方面是为了交流、吸收外来文化;另一方面也是为了传播自己的文化。

中国文化在英语学习中的重要作用没有得到重视,容易导致“中国文化失语现象”,这种现象已引起了社会各方的众多关注。例如:

2000年10月19日,《光明日报》发表题为《“中国文化失语”现象:我国英语教学的缺陷》的文章,对英语教学中中国文化含量几近空白所带来的严重后果表示担忧。

清华大学的张为民等(2002),对126名该校非英语专业本科生进行了“使用英语转述中国特色文化话题的能力测试”,内容包括中国食物、民俗以及历史名胜古迹。结果表明,大多数受试者不能很好地用英语表达我们自己的民族文化,在可以接受的表述中还有较大部分为解释性意译。

刘世文,于2002年,对厦门集美大学英语系英语专业157名学生“是否熟悉中国文化内容的英语表达”进行了抽样调查,结果显示“所有被试者的该项能力都相对较弱”。

朱肖一(2005),对浙江工商大学非英语专业的01、02级大学生和03级硕士研究生进行了一次相关调查,发现“研究生用英语表达反映中国传统文化内容的正确率不高,而本科生的正确率则更低”。